

**Универсальные типы фразеологизмов  
на основе мотивированности связи компонентов  
(на материале фразеологических единиц  
разноструктурных языков)**

**Шестернёва Анастасия Николаевна**

преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова,

магистр филологических наук

(г. Могилев, Беларусь)

ling-msu@mail.ru

**Аннотация.** Исследованы подходы к дифференциации фразеологических единиц по степени мотивированности их компонентов в русском, английском и французском языках, установлены общие (универсальные) для этих языков типы фразеологических единиц (застывшие, переменные и незакрепленные).

**Ключевые слова:** фразеология, сопоставительная лингвистика, русский язык, английский язык, французский язык, универсальные типы фразеологических единиц.

**Abstract.** The approaches to the differentiation of phraseological units due to the motivation of their components in the English, Russian and French languages were examined. The universal types of the phraseological units of the English, Russian and French languages were determined (static, variable, unfixed).

**Keywords:** Phraseology, comparative linguistics, the Russian language, the French language, universal types of phraseological units.

Типология фразеологических единиц как лингвистической категории осложняется существованием различного понимания как их семантики и структуры, так и состава и объема фразеологии в рамках тех или иных национальных ответвлений языкознания. Тем не менее, можно утверждать, что, несмотря на особенности моделирования устойчивых сверхсловных сочетаний в системе каждого языка, существует ряд универсальных типов фразеологических единиц, которые встречаются во всех языках мира или в большинстве известных языков. Проверить это утверждение можно на примере трех произвольно избранных разноструктурных языков с учетом национальных лингвистических традиций описания фразеологии каждого языка.

При рассмотрении различных принципов изучения сверхсловных единиц русского, английского и французского языков можно сделать вывод, что подходы к изучению фразеоматики данных языков схожи. Несмотря на то, что разные лингвисты используют свою терминологию, существуют универсальные критерии описания устойчивых сверхсловных сочетаний с точки зрения мотивированности связи их компонентов.

В русском языкознании традиционно выделяются фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания (по тер-

минологии В.В. Виноградова и Н.М. Шанского) и так называемые фразеологические выражения (Н.М. Шанский), а также парадигматические, синтагматические и деривационно связанные единицы (Д.Н. Шмелев). Английские фразеологизмы дифференцируются на Set-expressions, Semi-fixed expressions и Free phrases (И.В. Арнольд); единицы с идиоматическим значением, идеофразеоматическим и фразеоматическим значениями (по терминологии А.К. Кунина), фраземы и идиомы (Н.Н. Амосова). Для французского языкознания характерна дифференциация сверхсловных устойчивых единиц на свободные сочетания, привычные сочетания, а также фразеологические ряды (по терминологии Ш. Балли), идиомы и унилатеральные единицы (М.С. Гурычева), фразеологические единицы и устойчивый свободные словосочетания (В.Г. Гак и Я.И. Рецкер).

Все указанные типы сверхсловных устойчивых единиц довольно близки в отношении объекта квалификации, но весьма различны в плане метаязыка (см. таблицу).

Русское языкознание	Английское языкознание	Французское языкознание
Фразеологические сращения (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский) <i>бить баклуши,</i> <i>как пить дать</i>	Set-expressions (И.В. Арнольд) <i>give up</i> 'бросить какую-либо привычку' <i>by the way</i> 'кстати'	Фразеологические единицы (Ш. Балли) <i>à la traverse</i> 'наперекор' <i>pour des prunes</i> 'из-за пустяков'
Деривационно связанные (Д.Н. Шмелев) <i>глубокий старик, влюбиться по уши</i>	Фразеологические единицы с идиоматическим значением (А.К. Кунин) <i>be in the same boat</i> 'быть в таком же положении'	Идиомы (М.С. Гурычева) <i>faire la parade</i> 'выкинуть номер'
	Фраземы (Н.Н. Амосова) <i>black frost</i> 'мороз без снега'	Фразеологические единицы (В.Г. Гак, Я.И. Рецкер) <i>cheval de bataille</i> 'любимая тема, конек'

Русское языкознание	Английское языкознание	Французское языкознание
<p>Фразеологические единства (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский) <i>уйти в свою скорлупу, из пальца высосать</i></p> <p>Синтагматически связанные (Д.Н. Шмелев) <i>закадычный друг, курить взятыжку</i></p>	<p>Semi-fixed expressions (И.В. Арнольд) <i>black art</i> «черная магия»</p> <p>Фразеологические единицы с идиофразеоматическим значением (А.К. Кунин) <i>fight a battle</i> «вести бой; вступить в борьбу»</p> <p>Идиомы (Н.Н. Амосова) <i>play with fire</i> «играть с огнем»</p>	<p>Свободные сочетания (Ш. Балли) <i>sain et sauf</i> «цел и невредим» <i>nuit blanche</i> «бессонная ночь»</p> <p>Унилатеральные фразеоло- гические единицы (М.С. Гурьчева) <i>paquet de nerfs</i> – комок нервов</p>
<p>Фразеологические сочетания (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский) <i>сгорать со стыда, злость берет</i></p> <p>Парадигматически связан- ные (Д.Н. Шмелев) <i>белый гриб</i></p>	<p>Free phrases (И.В. Арнольд) <i>first night</i> «премьера»</p> <p>Фразеологические едини- цы с фразеоматическим значением (А.К. Кунин) <i>Better late than never</i> л «Лучше поздно, чем никогда» <i>pay attention</i> «обращать внимание»</p>	<p>Устойчивые свободные словосочетания (В.Г. Так, Я.И. Рецкер) <i>cheval de bataille</i> «боевой, ратный конь»</p>
<p>Фразеологические выра- жения (Н.М. Шанский) <i>оптом и в розницу</i></p>		

Если попытаться обобщить представленные классификации на основе универсального для всех них метаязыка, то можно получить всего три универсальных типа фразеологических единиц по мотивированности связи фразеологических компонентов.

1 тип – застывшие фразеологические единицы, или фиксированные единицы, являющиеся немотивированными, неразложимыми, в которых все компоненты переосмыслены, напр.: *бить баклуши, карачун пришел, как сидоровой козе, создавать препоны* и др.

2 тип – вариабельные фразеологические единицы, или единицы, имеющие в своем составе один опорный компонент и как минимум один незакрепленный компонент в прямом значении. Фразеологизмы такого типа могут иметь прямое значение, но только в подходящем лексическом окружении. Компоненты, входя-

щие в такие фразеологические единицы, имеют ограниченную сочетаемость и могут заменяться синонимами, напр.: *всем кагалом – всем табором – всей толпой; абы как – абы где – абы с кем, сгорать со стыда – сгорать от любви* и др.

3 тип – незакрепленные (неустойчивые) фразеологические единицы, или такие единицы, которые состоят из слов со свободным значением. Эти устойчивые выражения имеют как прямое, так и переносное значение, которое в каждом случае актуализируется в контексте, напр.: *рыть <себе, другому> яму* (может употребляться как в прямом, так и в переносном значении).

Данная типология представляется важной для сопоставительных исследований фразеологии славянских, германских и романских языков в плане выявления в каждом из них универсального и национального как в структуре, так и в составе фразеологических единиц [1; 2].

### Список литературы

1. **Иванов, Е.Е.** Сравнительная типология фразеологии английского и белорусского языков (актуальность, методология, перспективы исследования) / Е.Е. Иванов, Ю.С. Зверева, А.Н. Шестернева // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е.Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 164–168.
2. **Шестернева, А.Н.** О сравнительной типологии фразеологии английского, русского и белорусского языков / А.Н. Шестернева // Студії з філології та журналістики : зб. наук. праць / редкол.: В.В. Барчан, Л.О. Белей, Н.Ф. Венжиневич (відп. ред.) та ін. – Ужгород : Гражда, 2016. – Вип. 4. – С. 212–214.